Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie,* synu Jozjasza, królu Judy:** Nie będą go opłakiwali: Ach, mój bracie! Ach, siostro! Nie będą go opłakiwali: Ach, panie! Ach, wasza wysokość![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie, synu Jozjasza, królu Judy: Nie będą za nim płakali: Ach, mój bracie! Ach, moja siostro! Nie będą go żałowali: Ach, nasz panie! Ach, wasza wysokość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE o Joakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwać *ani mówić*: Ach, mój bracie! Albo: Ach, siostro! Nie będą go opłakiwać *ani mówić*: Ach, panie! Albo: Ach, jego majestat!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego: Nie bądą go płakać ani mówić: Ach bracie mój! albo: Ach siostro! Nie będą go płakać ani mówić: Ach panie! albo: Ach! gdzież dostojność jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE do Joakima, syna Jozjasza, króla Judzkiego: Nie będą go płakać: Biada, bracie, i biada, siostro! Nie będą narzekać nad nim: Biada, panie, biada, wielmożny!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, synu Jozjasza, królu judzkim: Nie będą go opłakiwać: Ach, mój bracie! Ach, siostro! Nie będą go opłakiwać: Ach, panie! Ach, majestacie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, synu Jozjasza, królu judzkim: Nie będą go opłakiwali: Ach! Bracie mój! Ach! Siostro! Nie będą go opłakiwali: Ach! Panie! albo: Ach! Jego majestat!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan do Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwać: Biada, mój bracie! Biada, siostro! Nie będą go opłakiwać: Biada, panie! Biada, jego majestatowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE o Jojakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą nad nim płakać: «Jakie nieszczęście, bracie! Jakie nieszczęście, siostro!». Nie będą nad nim płakać: «Jakie nieszczęście, panie! Jakie nieszczęście, dostojny!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe o królu Judy Jojakimie, synu Jozjasza: - Biada temu mężowi; Nie będą go opłakiwać: ”Ach, bracie mój, ach, siostro!” Nie będą go opłakiwać: ”Ach, panie, ach, dostojności!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь проти Йоакима сина Йосії царя Юди: Горе на цього мужа. Його не оплакуватимуть: О брате, ані не голоситимуть над ним:

[1)] <x>120 23:342</x>; <x>120 4:6</x>; <x>300 26:23</x>

[2)] G dodaje: Biada temu człowiekowi, οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον.

			Горе пане. Похороном осла він буде похований, як витягнуть, буде вкинений по тому боці брами Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY o Jojakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwali: „O, mój bracie!”, albo „O, moja siostro!”. Nie będą go opłakiwali: „O, Panie!”, albo „O, majestacie!”
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego JAHWE tak rzekł o Jehojakimie, synu Jozjasza, królu Judy: ’Nie będą nad nim zawodzić: ”Ach, mój bracie! I ach, moja siostro!” Nie będą nad nim zawodzić: ”Ach, panie! I ach, jego dostojność!”